

**Sabine Müllauer • Sabine Hohenester**  
unter Mitarbeit von Christina Haag

# Englisch im klinischen Alltag

Das Kitteltaschenbuch für  
den Auslandsaufenthalt

2., aktualisierte Auflage




**Sabine Müllauer**  
**Sabine Hohenester**  
unter Mitarbeit von Christina Haag

# Englisch im klinischen Alltag

Kitteltaschenbuch für den Auslandsaufenthalt

2., überarbeitete Auflage

Berlin 2016

lehmanns   
media

**Bibliografische Informationen der Deutschen Nationalbibliothek:**

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte Daten sind im Internet über „<http://dnb.ddb.de>“ abrufbar.

Sabine Müllauer; Sabine Hohenester  
unter Mitarbeit von Christina Haag  
Englisch im klinischen Alltag  
2., überarbeitete Auflage

Lehmanns Media • Berlin 2016  
Helmholtzstraße 2-9 • 10587 Berlin

ISBN 13: 978-3-86541-806-7

[www.lehmanns.de](http://www.lehmanns.de)

**Wichtiger Hinweis:**

Die Medizin als Wissenschaft unterliegt einem ständigen Wandel und Wissenszuwachs. Autoren und Verlag haben größte Sorgfalt darauf verwandt, dass die Angaben - vor allem zu Medikamenten und Dosierungen - dem aktuellen Wissensstand entsprechen. Da jedoch menschliche Irrtümer und Druckfehler nie völlig auszuschließen sind, übernimmt der Verlag für derartige Angaben keine Gewähr. Jeder/r ist aufgefordert, alle Angaben in eigener Verantwortung auf ihre Richtigkeit zu überprüfen.

Die Wiedergabe von Gebrauchsnamen, Warenbezeichnungen oder Handelsnamen in diesem Werk berechtigt auch ohne besondere Kennzeichnung nicht zu der Annahme, dass solche Namen im Sinne der Warenzeichen-Markenschutz-Gesetzgebung als frei zu betrachten wären und daher von jedermann benutzt werden dürfen.

Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechts ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar.

Ohne die Mitarbeit von Sabine Hohenester, Dr. Christina Haag und Dr. Miriam Bredella hätte das vorliegende Buch nicht entstehen können.

Sabine Hohenester, die seit ihrem Abschluss am Sprachen- und Dolmetscher-Institut in München als freie Übersetzerin arbeitet, hat das Ausgangswerk („Spanisch im klinischen Alltag“) mit viel Engagement, Fachkompetenz und nicht zuletzt Geduld ins Englische übersetzt.

Die Kapitel „Besonderheiten in englischen Krankenhäusern“ und „Wie bewerbe ich mich in England?“ hat Christina Haag beigesteuert. Nach dem Medizinstudium in München arbeitete Frau Haag als Psychiaterin am University College of London Hospital. Als Ärztin und Mutter viel beschäftigt, fand sie dennoch die Zeit, an diesem Buch mitzuarbeiten. Von ihren Beiträgen und ihren klugen und kritischen Fragen zu vielen Bereichen hat das Buch besonders profitiert.

Miriam Bredella, die als Fachärztin für Radiologie am Massachusetts General Hospital tätig ist und einen Lehrauftrag an der Harvard Medical School innehat, konnte wertvolle Anregungen und Tipps für den amerikanischen Sprachraum geben und hat wichtige Korrekturarbeit geleistet.

Ihnen allen sei an dieser Stelle herzlich gedankt!

München, im September 2006

Sabine Müllauer

Anmerkung:

(AE)

In den USA gebräuchlicher Ausdruck

(BE)

In England gebräuchlicher Ausdruck

## INHALTSVERZEICHNIS

<b>ABKÜRZUNGEN</b> .....	<b>1</b>
<b>ALLGEMEINE BEGRIFFE</b> .....	<b>10</b>
<b>BESONDERHEITEN IN AMERIKANISCHEN KRANKENHÄUSERN</b> .....	<b>15</b>
<b>BESONDERHEITEN IN ENGLISCHEN KRANKENHÄUSERN</b> .....	<b>24</b>
<b>TEIL I: INHALTLICH GEORDNET</b> .....	<b>25</b>
<b>I.1. Im Krankenhaus</b> .....	<b>25</b>
I.1.1. Das Krankenhaus .....	25
I.1.2. Das Dienstzimmer .....	27
I.1.3. Das Patientenzimmer .....	28
I.1.4. Der Operationssaal .....	30
I.1.5. Das Labor und die Laborparameter .....	31
<b>I.2. Der Arzt</b> .....	<b>35</b>
I.2.1. Die ärztliche Ausrüstung .....	35
I.2.2. Die Untersuchungen .....	37
I.2.3. Die Eingriffe .....	39
I.2.4. Die Medikamente .....	41
<b>I.3. Der menschliche Körper</b> .....	<b>43</b>
I.3.1. Die Anatomie .....	43
I.3.2. Die Erkrankungen .....	53
<b>I.4. Die ärztliche Tätigkeit</b> .....	<b>88</b>
I.4.1. Das Patientengespräch .....	88
I.4.2. Erhebung der Anamnese .....	89
I.4.3. Die körperliche Untersuchung .....	104
I.4.4. Diagnose und Therapie – Diagnosis and therapy .....	118
<b>TEIL II: WIE BEWERBE ICH MICH?</b> .....	<b>120</b>
II.1 In den USA .....	120
II.2 In England .....	124
<b>TEIL III: ALPHABETISCHES REGISTER</b> .....	<b>134</b>
III.1 Deutsch - Englisch .....	134
III.2 Englisch – Deutsch .....	163
<b>INTERNETADRESSEN</b> .....	<b>194</b>

## INDEX

<b>ABBREVIATIONS</b> .....	<b>1</b>
<b>GENERAL TERMS</b> .....	<b>10</b>
<b>PECULIARITIES IN AMERICAN HOSPITALS</b> .....	<b>15</b>
<b>PECULIARITIES IN BRITISH HOSPITALS</b> .....	<b>24</b>
<b>PART I: TOPICAL INDEX</b> .....	<b>25</b>
<b>I.1. At the hospital</b> .....	<b>25</b>
I.1.1. The hospital.....	25
I.1.2. The doctor's office.....	27
I.1.3. The patient's room .....	28
I.1.4. The operating theatre / room .....	30
I.1.5. The laboratory and the laboratory parameters .....	31
<b>I.2. The doctor</b> .....	<b>35</b>
I.2.1. The doctor's equipment .....	35
I.2.2. The examinations.....	37
I.2.3. The interventions .....	39
I.2.4. The medicaments .....	41
<b>I.3. The human body</b> .....	<b>43</b>
I.3.1. The anatomy .....	43
I.3.2. The diseases.....	53
<b>I.4. The medical activity</b> .....	<b>88</b>
I.4.1. Communication with the patient.....	88
I.4.2. Taking a case history .....	89
I.4.3. The physical examination .....	104
I.4.4. Diagnosis and therapy .....	118
<b>PART II: HOW TO APPLY FOR A JOB</b> .....	<b>120</b>
II.1 In USA.....	120
II.2 In England .....	124
<b>PART III: ALPHABETICAL REGISTER</b> .....	<b>134</b>
III.1 German - English .....	134
III.2 English - German .....	163
<b>INTERNETADDRESSES</b> .....	<b>194</b>



## ABKÜRZUNGEN – ABBREVIATIONS

$\Delta$	Change	Veränderung
5W	Wound, Wind, Wounderdrug, Water, Walk	Quelle für postoperatives Fieber
<b>A</b>		
A&E	Accident and Emergency	Notaufnahme
A&O	Aware and Orientated	Wach und orientiert
A&W	Alive and Well	= In gutem / stabilem Zustand
ABE	Acute Bacterial Endocarditis	Akute bakterielle Endokarditis
ABG	Arterial Blood Gas	Arterielle Blutgasanalyse
Abx	Antibiotics	Antibiotika
ACLS	Advanced Cardiovascular Life Support	Pflichtkurs in erster Hilfe, fortgeschritten (AE)
ACU	Ambulatory Care Unit	Ambulanz
ADL	Activities of Daily Living	Tätigkeiten des Alltags
AD	Acute Distress	Akuter Stresszustand
AE	Apendectomy	Appendektomie
AFB	Acid Fast Bacilli	Säurefeste Stäbchen
Afib	Atrial Fibrilation	Vorhofflimmern
AGA	Appropriate Gestational Age	Zeitgerechte Entwicklung
AKA	Above-Knee Amputation	Oberschenkelamputation
AMA	Against Medical Advice	(Entlassung) Gegen ärztlichen Rat
AMI	Acute Myocardial Infarction	Akuter Herzinfarkt
ALS	Amyotrophic Lateral Sclerosis	Amyotrophe Lateralsklerose
AODM	Adult Onset Diabetes Mellitus	Altersdiabetes
AOM	Acute Otitis Media	Akute Mittelohrentzündung
ARF	Acute Renal Failure	Akutes Nierenversagen
asap	as soon as possible	so bald als möglich, sofort
ASD	Atrial Septal Defect	Vorhofseptumdefekt
<b>B</b>		
b/l	bilateral	bilateral
BAL	Bronchial and Alveolar Lavage	Bronchiallavage
BBB	Blood Brain Barrier	Blut-Hirn-Schranke
BC	Blood Culture	Blutkultur
BCP	Birth Control Pill	Antibabypille
BE	Barium Enema	Barium Einlauf
BHP	Benign Prostatic Hyperplasia	Benigne Prostatahyperplasie



BID	Twice a day	Zweimal täglich
BKA	Below-Knee Amputation	Unterschenkelamputation
BLS	Basic Life Support	Pflichtkurs in erster Hilfe, Basiskurs (AE)
BM	Bowel Movement	Peristaltik
BNF	British National Formula	Entspricht der Roten Liste
BOOB	Bronchiolitis Obliterans	Bronchiolitis obliterans
BP	Blood Pressure	Blutdruck
BR	Bed Rest	Betruhe
BRP	Bathroom Privileges	Patient darf zur Toilette gehen (Im Ggs. zur Betruhe)
BS	Bowel Sounds / Breath Sounds	Darmgeräusche / Atemgeräusche (je nach Kontext)
BT	Behavioural Therapy	Verhaltenstherapie
BUN	Blood Urea Nitrogen(e)	Blutharnstoff
Bx	Biopsy	Biopsie

**C**

c	with	mit
C/C/E	Clubbing / Cyanosis / Edema	Trommelschlegelfinger / Zyanose / Ödeme
CABG	Coronary Artery Bypass Graft	Bypass
CAD	Coronary Artery Disease	Koronare Herzkrankheit
CAT (-Scan)	Comput(eriz)ed axial tomography	Computertomographie
CBC	Complete Blood Cell Count	Blutbild
CBT	Cognitive Behavioural Therapy	Kognitive Verhaltenstherapie
CC	Chief Complaint	Leitsymptom
CCU	Coronary Care Unit	Kardiologische (Intensiv-) Station
CFU/ml	Colony Forming Units per ml	Kolonienbildende Einheiten pro ml
CHF	Congestive Heart Failure	Herzversagen
CK	Creatine Kinase	Creatininkinase
CNS	Central Nervous System	Zentrales Nervensystem
COPD	Chronical Obstructive Pulmonary Disease	Chronisch obstruktive Lungenerkrankung
CP	Chest Pain	Brustschmerzen
CPK	Creatine Phosphokinase	Creatin(in)phosphokinase
CRP	C-Reactive Proteine	C-reaktives Protein
CS	Cesarean Section	Kaiserschnitt
CSF	Cerebrospinal Fluid	Liquor
CT	Comput(eriz)ed Tomography	Computertomographie

CTA	Clear To Auscultation	Keine pathologischen Geräusche (bei der Auskultation)
CVA	Cerebrovascular Accident	Schlaganfall
CVN	Central Venous Nutrition	Zentralvenöse Ernährung
CVP	Central Venous Pressure	Zentralvenöser Druck
Cx	Culture	Kultur
CXR	Chest X-ray	Thorax-Röntgen

**D**

D/C	Discontinue	(Medikamentengabe) Beenden
DBP	Diastolic Blood Pressure	Diastolischer Blutdruck
DIC	Disseminated Intravascular Coagulation	Disseminierte intravasale Gerinnung
DKA	Diabetes Ketoacidosis	Diabetische Ketoazidose
DNR	Do Not Resuscitate	Nicht wiederbeleben
DOB	Date Of Birth	Geburtsdatum
DOE	Dyspnea On Exertion	Belastungsdyspnoe
DPT	Diphtheria, Pertussis, Tetanus	Diphtherie, Keuchhusten, Tetanus
DSM IV	Diagnostic and Statistical Manual	Entspricht dem ICD 10
DU	Duodenal Ulcer	Dünndarmgeschwür
DVT	Deep Venal Thrombosis	Tiefe Beinvenenthrombose
Dx	Diagnosis	Diagnose

**E**

EBL	Estimated Blood Loss	Geschätzter Blutverlust
EDC	Estimated Date of Confinement	Geschätzter Geburtstermin
EEG	Electroencephalogram	Elektroenzephalogramm
EENT	Eyes, Ears, Nose, and Throat	Augen, Ohren, Nase und Hals
EGA	Estimated Gestional Age	Geschätztes Gestationsalter
EGFR	Estimated Glomerular Filtration Rate	Geschätzte glomeruläre Filtrationsrate
EGD	Esophagogastroduodeno-scopy	Ösophagogastroduodenoskopie
ENT	Ears, Nose, and Throat	Ohren, Nase und Hals; Hals-Nasen-Ohren-
EOM	Extraocular Muscles	Äußere Augenmuskeln
EOMI	Extraocular Muscles Intact	Äußere Augenmuskeln intakt
ER	Emergency Room	Notaufnahme
ESR	Erythrocyte Sedimentation Rate	Blutkörperchensenkungsgeschwindigkeit
ESRD	Endstage Renal Disease	Terminale Niereninsuffizienz
ETOH	Alcohol	Alkohol

F		
FBS	Fasting Blood Sugar	Nüchternblutzucker
FFP	Fresh Frozen Plasma	Fresh Frozen Plasma
FHx	Family History	Familienanamnese
FOBT	Fecal Occult Blood Test	Test auf okkultes Blut im Stuhl
FROM	Full Range of Motion	Voll beweglich
FUO	Fever of Unknown Origin	Fieber unbekannter Ursache
Fx	Fracture	Fraktur
G		
GA	Gestational Age	Schwangerschaftsalter
GP	General Practitioner	Allgemeinarzt
GERD	Gastroesophageal Reflux Disease	Refluxkrankheit
GFR	Glomerular Filtration Rate	Glomeruläre Filtrationsrate
GMC	General Medical Council	Entspricht der Ärztekammer (BE)
GU	Genitourinary	Urogenital-
GSW	Gunshot Wound	Schusswunde
H		
H/O	History of	Zustand nach
HBP	High Blood Pressure	Bluthochdruck
HCT	Hematocrit	Hämatokrit
HEENT	Head, Ears, Eyes, Nose, and Throat	Kopf, Ohren, Augen, Nase und Rachen
HGL	Hemoglobin	Hämoglobin
HH	Hiatal Hernia	Hiatushernie
HNP	Herniated Nucleus Pulposus	Bandscheibenvorfall
H&P	History and Physical exam	Anamnese und körperliche Untersuchung
HPI	History of Present Illness	Aktuelle Beschwerden
HRS	Hepatorenal Syndrome	Hepatorenales Syndrom
HTN	Hypertension	Bluthochdruck
Hx	History	Anamnese
I		
IBD	Irritable Bowel Disease	Reizdarmsyndrom
ICP	Intracranial Pressure	Schädeldruck
ICU	Intensive Care Unit	Intensivstation
I&D	Incision and Drainage	Inzision und Drainage
IUD	Intrauterine Device	Spirale

IUP	Intrauterine Pregnancy	(Intrauterine) Schwangerschaft
IV	Intravenous Line	Intravenöser Zugang
ivDA	Intravenous Drug Abuse	Intravenöse Drogenabhängigkeit
<b>J</b>		
JVD	Jugular Venous Distension	Halsvenenstauung
<b>K</b>		
KUB	Kidney, Ureter, Bladder	Entspricht dem Abdomenröntgen (AE)
<b>L</b>		
LAB	Laboratory	Labor
LE	Lower Extremity	Untere Extremität
LBP	Low Back Pain	(Untere) Rückenschmerzen
LLE	Left Lower Extremity	Linke untere Extremität
LLQ	Left Lower Quadrant	Linker unterer Quadrant
LMP	Last Menstrual Period	Letzte Periode
LOC	Loss Of Consciousness	Bewusstseinsverlust
LVH	Left Ventricular Hypertrophy	Linksventrikuläre Hypertrophie
<b>M</b>		
M	Murmur	(Herz-) Geräusch
MERSA	Methicillin Resistant Staphylococcus Aureus	Methicillinresistenter Staphylococcus aureus
M&M (Round)	Morbidity and Mortality (Round)	Morbiditäts- und Mortalitätskonferenz
MGR	Murmur, Gallop, Rub	(Herz-) Geräusch, patholog. Rhythmus, Reiben (bei Auskultation)
MI	Myocardial Infarction	Herzinfarkt
MIC	Minimal Inhibiting Concentration	Minimale inhibierende Konzentration
MMSE	Mini Mental State Examination	Mini Mental Status
MRC	Member of Royal College	Facharzt(prüfung) (BE)
MRI	Magnetic Resonance Imaging	Magnetresonanztomographie
MRSA	Methicillin Resistant Staphylococcus Aureus	Methicillinresistenter Staphylococcus aureus
MSE	Mental State Examination	Untersuchung des Geisteszustandes
MVA	Motor Vehicle Accident	Auto- bzw. Verkehrsunfall

<b>MSU</b>	Midstream Urine	Mittelstrahlurin
<b>N</b>		
<b>N,V,D</b>	Nausea, Vomiting, Diarrhea	Übelkeit, Erbrechen, Durchfall
<b>NAD</b>	No Apparent Distress	Kein erkennbarer Stress
<b>NHS</b>	National Health Services	Staatliches Gesundheitswesen (BE)
<b>NIH</b>	National Insitutes of Health	Gehört zum US-Gesundheitsministerium und ist zuständig für die Durchführung und die Unterstützung medizinischer Forschung
<b>NPH</b>	Normal Pressure Hydrocephalus	Normaldruckhydrocephalus
<b>NPO</b>	Nothing Per Os	Nüchtern
<b>NSAID</b>	Nonsteroidal Anti-Inflammatory Drugs	Nichtsteroidale Antiphlogistika
<b>NSD</b>	Normal Spontaneous Delivery	Normale spontane Geburt
<b>NSR</b>	Normal Sinus Rhythm	Normaler Sinusrhythmus
<b>NSVD</b>	Normal Spontaneous Vaginal Delivery	Normale spontane vaginale Geburt
<b>NT</b>	Not Tested	Nicht untersucht
<b>O</b>		
<b>O&amp;P stool</b>	Ova and Parasites (in stool)	(Untersuchung auf) Wurmeier und Parasiten (im Stuhl)
<b>OBS</b>	Organic Brain Syndrome	Organisches Hirnsyndrom
<b> OCD</b>	Obsessive-Compulsive Disorder	Zwangsstörung
<b>OD</b>	Overdose	Überdosis
<b>OLT</b>	Organic Liver Transplantation	Lebertransplantation
<b>OMS</b>	Organic Mental (Brain) Syndrome	Hirnorganisches Psychosyndrom
<b>oob</b>	out of bed	aufgestanden
<b>OR</b>	Operating Room	Operationsaal
<b>OT</b>	Occupational Therapist	Ergotherapeut
<b>OT</b>	Operation Theatre	Operationsaal
<b>P</b>		
<b>PCA</b>	Patient Controlled Analgesy	Patientenkontrollierte Analgesie
<b>PCO</b>	Polycistic Ovaries	Polyzystische Ovarien
<b>PD</b>	Peritoneal Dialysis	Peritonealdialyse
<b>PE</b>	Pulmonary Embolism	Lungenembolie
<b>PERRLA</b>	Pupils Equally Round and Reactive to Light and Accomodation	Pupillen gleich rund und reaktiv auf Licht und Akkomodation

PHx	Past History	Anamnese
PI	Present Illness	Aktuelle Erkrankung
PIC	Peripherally Inserted Central Line	Intravenöser Zugang
PID	Pelvic Inflammatory Disease	(Aszendierende) Adnexitis
PLT	Platelets	Thrombozyten
PMH	Past Medical History	Anamnese
PMI	Point of Maximal Impulse	Punctum Maximum (bei der Herzauskultation)
PND	Peripheral Nerval Disease	Erkrankung der peripheren Nerven
PPD	Purified Protein Derivative (Montoux-Test)	Test nach Mendel-Montoux
PQRST	Palliatic, Quality, Radiation, Severity, Timing	Schmerzqualifikation: Was lindert die Schmerzen? Wie ist der Schmerz? Strahlt er aus? Wie stark sind die Schmerzen und wann treten sie auf?
prn	As needed	Bei Bedarf
PR	Patient Report	Patientenakte
PROM	Premature Rupture of Membranes	Vorzeitiger Blasensprung
PSS	Progressive Systemic Sclerosis	Sklerodermie, progressive systemische
Pt	Patient	Patient
PTA	Prior To Admission	Vor der Aufnahme
PUD	Peptic Ulcer Disease	Magengeschwür
PVD	Peripheral Vessel Disease	Periphere Gefäßerkrankung

## Q

q	Every	jede(n)
qd	Every day	Jeden Tag
qh	Every hour	Jede Stunde
qhs	Every night	Jeden Abend
qid	Four times a day	Viermal täglich
ql	As needed	Bei Bedarf
qod	Every other day	Jeden zweiten Tag
qoh	Every other hour	Jede zweite Stunde

## R

r/o	rule out	ausschließen
RBC	Red Blood Count	Erythrozytenzahl
RC	Royal College	Entspricht Fachverbänden der verschiedenen Fachrichtungen (BE)

RDS	Respiratory Distress Syndrome	Atemnotsyndrom
RL	Ringer's Lactate	Ringerlösung
RLE	Right Lower Extremity	Rechte untere Extremität
RLQ	Right Lower Quadrant	Rechter unterer Quadrant
ROS	Review Of Symptoms	Überblick über Symptome
RR	Respiratory Rate	Atemfrequenz
RRR	Regular, Rhythm, Rate	Regelmäßig, Rhythmisch, (Normale) Frequenz
RUE	Right Upper Extremity	Rechte obere Extremität
RUQ	Right Upper Quadrant	Rechter oberer Quadrant

S

ś	without	ohne
S/P	Status post	Zustand nach
SBP	Systolic Blood Pressure	Systolischer Blutdruck
SAB	Spontaneous Abortion	Spontaner Abort
SAH	Subarachnoideal Hemorrhage	Subarachnoidal-Blutung
SBE	Subacute Bacterial Endocarditis	Subakute bakterielle Endokarditis
SEM	Systolic Ejection Murmur	Systolisches Herzgeräusch
SHO	Senior House Officer	Arzt in der Facharztausbildung (BE)
SHx	Social History	Sozialanamnese
SIDS	Sudden Infant Death Syndrome	Syndrom des plötzlichen Kindstodes
SMA	Sequential Multi-Channel Analysis	Labortest für Elektrolyte
SOAP (-Notes)	Subjective, Objective, Assesment, Plan	Zusammenfassung bei Aufnahme des Patienten: Subjektiv (Beschwerden), Objektiv (Untersuchung), Beurteilung (Diagnose), Plan (Therapie) (AE)
SOB	Shortance Of Breath	Atembeschwerden
SR	Special Registrar	Facharzt (BE)
stat	immediately	sofort
STD	Sexually Transmitted Disease	Geschlechtskrankheit
SVD	Spontaneous Vaginal Delivery	Spontane vaginale Entbindung

T

TAH	Total Abdominal Hysterectomy	Hysterektomie (abdominal)
TB	Tuberculosis	Tuberkulose
TCU	Transitional Care Unit	Wachstation
TEE	Transesophageal Echo	Transösophageales Echo